

Universal Declaration of Human Rights - Kabiye

© 1996 – 2009 The Office of the High Commissioner for Human Rights

This HTML version prepared by the *UDHR in Unicode* project, <http://www.unicode.org/udhr>.

KEDENGA KPEEKPE YƆƆ EYƆ WALA TƆM

KUBUUZUTU

Yee d̄itisa se p̄um̄una eyaa se p̄ew̄ee kuman̄ wala es̄undaa ne p̄ik̄ena wazay p̄uȳ k̄aȳ, d̄itisa d̄ɔd̄ɔ se p̄eede ejad̄e ȳƆƆ t̄i-ȳƆƆ w̄eɖ, toovonum ne lahez̄iye pal̄iȳna;

Ɔ̄inaa se eȳƆ wala t̄om̄ k̄us̄ū ne t̄i-ȳƆƆ k̄ud̄ɔ̄ palab̄ina ne k̄iw̄eekum̄ t̄oȳ ne p̄iceȳiȳ eyaa. Mb̄u pacay se ejad̄e el̄eȳzi w̄eɖ, eyaa w̄ee pa-t̄i ȳƆƆ, p̄aȳƆƆd̄u yem faaa ne p̄iw̄li se pal̄i k̄ūɔ̄̄ taa, s̄Ɔ̄nd̄u ēetas̄iȳ-w̄e krāu;

Yee wad̄e kewiyaȳ ekandaȳiȳ eȳƆ wala ȳƆƆ cam̄iye k̄aȳ, wid̄iȳi p̄ukaȳ eȳƆ en̄s̄ ken̄as̄ k̄ij̄eȳs̄ se ek̄oȳi kewiyaȳ nga k̄ɔ-ȳƆƆ se kalak̄i-t̄i ñ̄an̄;

P̄w̄e cam̄iye se pas̄ina aj̄eya, ak̄peeti ne ala taabaliye d̄ūs̄ t̄om̄iye d̄eu ne puh̄uuna-ȳe;

Ɔ̄inaa se aj̄eya k̄igb̄end̄ū nḡbeȳe paȳt̄u takayaȳ taa ke eyaa k̄peekpe tas̄i tis̄u eȳƆ wala ne e-wazay p̄ɔ-t̄om̄, ne p̄ɔt̄ se abalaa ne halaa p̄ew̄ee kuman̄ wala ana a-es̄undaa; mb̄u lab̄ina ne paka ñ̄ūs̄ se pek̄peetīȳ sam̄aȳ s̄unās̄ t̄om̄iye ȳƆƆ ne p̄isa p̄ew̄ee pa-t̄i ȳƆƆ cam̄iye;

Aj̄eya k̄igb̄ed̄ūs̄ nḡbeȳe taa aj̄eya tisaa se alak̄i ne eyaa k̄peekpe ñ̄a eȳƆ wala, el̄e p̄w̄ee se nḡbeȳe ēd̄u-ȳe nisi;

Yee eyaa t̄ūnge iwen̄a l̄um̄aȳziye k̄ūd̄um̄d̄iye eȳƆ wala ne e-t̄i ȳƆƆ w̄eɖ t̄om̄ ȳƆƆ k̄aȳ, p̄isan̄ ne pala t̄om̄iye n̄d̄i.

MB̄U AJ̄EYA KIGB̄END̄ŪS̄ NḠBEȲE KEDIȲZAȲ S̄ƆS̄ƆƆ T̄OM̄ SE:

KEDENGA KPEEKPE YƆƆ EYƆ WALA TƆM̄ t̄un̄e t̄ike aj̄eya wena keden̄ga k̄peekpe ȳƆƆ eȳƆ wala t̄om̄ w̄e a-ñ̄ū taa ȳƆ a-l̄um̄aȳziye; ne p̄isa ac̄eȳi a-t̄i, akuli nḡbeȳe d̄in̄e d̄a-aj̄eya eyaa ne aj̄eya l̄eena eyaa ēse ne pañ̄a eȳƆ wala ne e-t̄i ȳƆƆ w̄eɖ t̄om̄.

H̄ɔlaȳ 1

Pal̄ol̄us̄ eyaaa ne pa-t̄i ȳƆƆ w̄eɖ kraagbaa ne p̄ew̄ee kuman̄ wala es̄undaa. Pal̄ol̄us̄-w̄e ne p̄ɔ-l̄ɔ̄ ne pa-maȳz̄um̄; mb̄u yekina ne p̄ɔs̄ɔl̄i d̄ama se p̄eke eyaa pa-t̄ūnge.

H̄ɔlaȳ 2

Paa eȳƆ weȳi, eke k̄is̄em̄, k̄ik̄p̄ed̄ū, k̄ūh̄ol̄um̄, ñ̄um̄d̄ū, k̄ed̄eyaȳ, paa eke s̄ɔ̄ɔl̄i nḡs̄ k̄i-taa t̄ū, el̄aȳ s̄unāa, ep̄iz̄iȳ ēt̄o se keden̄ga k̄peekpe ȳƆƆ eȳƆ wala wena p̄aȳƆƆd̄i a-t̄om̄ ciell̄ne ȳƆ, ak̄e d̄ɔd̄ɔ e-ñ̄una.

Mb̄u d̄ɔd̄ɔ paa eȳƆ el̄una le, eke ejad̄e n̄d̄i d̄iwe d̄i-t̄i ȳƆƆ ȳƆ, d̄if̄eȳi d̄i-t̄i ȳƆƆ ȳƆ d̄i-taa t̄ū, yaa d̄i-poliit̄ik̄ii ke nḡs̄, paap̄iz̄iȳ p̄ɔt̄ se eȳƆ wala t̄om̄ t̄un̄e t̄id̄ataȳna-l̄.

H̄ɔlaȳ 3

Paa an̄i, ew̄ena wad̄e se ew̄eena wezuu, ew̄ee e-t̄i ȳƆƆ ne ekandaȳi e-t̄i ȳƆƆ.

H̄ɔlaȳ 4

P̄if̄eȳi se k̄aȳȳ ew̄ee yomiye taa; el̄e padaad̄u-t̄i d̄ɔd̄ɔ k̄ūɔ̄̄. Pek̄izi yomiye t̄om̄.

H̄ɔlaȳ 5

Ʋɪfɛyɪ se paɖʊ nɔɔyʊ kʊŋɔŋ, pɛkpɛŋgɛsɪ-ɪ, yaa palabi-ɪ mbʊ ɖɪdamʊna se pala ɛyʊ yɔ.

Hɔɔlay 6

Paa anɪ, ɛwɛna waɖɛ se paa le, paya-ɪ se caa akele.

Hɔɔlay 7

Ƴyaa kpeekpe wɛ kɪmanɪ payʊ ɛsɪndaa nɛ pɛwɛɛna waɖɛ ɖɔɖɔ se payʊ ɛkandayɪ ɖɔ-yɔ kɪmanɪ. Yee palaki-wɛ nabʊyʊ nɛ ɖɪfɛyɪ ɖɛu, yaa ɖɪɖɔŋ payʊ nʊmaʊ ta, ɖɪwɛɛ ɖɔɖɔ se pakandayɪ ɖɔ-yɔ kɪmanɪ.

Hɔɔlay 8

Paa anɪ, ɛwɛna waɖɛ se pacayɪ-ɪ tɔm yaa pomuluu-i fanɲɲ wala wena payʊ ha-ɪ yɔ a-nʊmaʊ taa, ewolo eheyɪ ɛjaɖɛ taa tɔm hʊyaa.

Hɔɔlay 9

Paapɪzɪyɪ pakpa nɔɔyʊ fanɲɲ paɖɪyɪ yaa pɛkɛzɪ-ɪ tɛtʊ.

Hɔɔlay 10

Yee pakpa ɛyʊ nɔɔyʊ se ɛlabɪ nabʊyʊ, ɛwɛna waɖɛ se pahʊʊ ɛ-tɔm fayɪ nɛ pana; tiɖɛyɪ yaa tɪsɪkɪ.

Hɔɔlay 11

1. Ƴyʊ weyɪ pakpa-ɪ nɛ padahʊda ɛ-tɔm yɔ, ɖɔɔŋɲa-ɪ se ɛɖɛwɛɛkɪ ɖʊyʊ; a-aseyɖɛ tɪnaa nɛ ɛ-yɔ kandiyyaa pasɪŋgɪyɪ ɛ-wayɪ, pahʊʊ ɛ-tɔm fayɪ ɛzɪ payʊ ɖɔɔʊ yɔ, nɛ pana toovonum.

2. Paakpayɪ ɛyʊ ʊɔɔɔ mbʊ ɛɛlaba nɛ ɖɪdaafɛyɪ payʊ taa yɔ, ɖʊ-yɔ; yee ɖʊ-wayɪ ɖʊkɔma ɖɪlɪ se ɛɛlabɪ mbʊ yɔ ɖɪkɛ kɪwɛɛkɪm, nɛ ɖʊɖɔɔʊ se ɖɔɔɔ ɛ-nangbanɲɲɔ ɔyɔ, payʊ kɪbɪndʊ yɔɔ patɪŋgɪyɪ.

Hɔɔlay 12

Ʋɪfɛyɪ ɖɛu se ɛyʊ nɔɔyʊ ɛɖʊ ɛ-nɔɔ lɛɪʊ tɔm taa yem yem.

Hɔɔlay 13

1. Paa anɪ, ɛwɛna waɖɛ se ewolo paa le, ɛɔayɪ ɖɛndɛ e-liu wɛɛ yɔ paa ɛjaɖɛ ndɪ lɛ ɖɪ-taa.

2. Paa ɛyʊ weyɪ, ɛwɛna waɖɛ se ɛkʊyɪ ɛjaɖɛ ndɪ ɛwɛ ɖɪ-taa yɔ, paa ɖɪkɛ ɛ-ŋɪndɛ, nɛ ɖɪmayɪ-ɪ ɖʊoyɛ lɛ, ɛɖɪsɪ.

Hɔɔlay 14

1. Yee palɪ ɛyʊ nɔɔyʊ wayɪ ɖoli fanɲɲ, ɛwɛna waɖɛ se ɛŋɪnɪ kʊyʊʊ ɖʊɖʊyɛ. Ƴtalɪ le, padaalɔ-ɪ.

2. Ƴɛ, yee toovonum, ɛwɛɛkɪ nabʊyʊ nɛ paŋɪnɪyɪ-ɪ se pakpa-ɪ, ɛfɛyɪna waɖɛ se ɛɖʊ kʊyʊʊ ɖoli.

Hɔɔlay 15

1. Paa ɛyʊ weyɪ, ɛwɛna waɖɛ se ɛyaa ɛjaɖɛ naɖɪyɛ se ɛ-tɛ.

2. Ʋɪfɛyɪ se pɛkɪzɪna nɔɔyɔ se ɛdaayaa ɛ-ɛjaɖɛ se ɛ-tɛ yaa ɛdaa lɛyɪ tɛ.

Hɔɔlay 16

1. Halɩbiya ne abalɩbiya, paa pe-te le, palaki ɔɔɔɩ ngɔ, pataliɣ pe-deɛ le, peɛɛna waɛ se pawali, pakpay halaa ne papisi dɩsi ne si-tɩnaa. Pa-wala we kɩmanɩ halɩkpaye deɛ; abalu wena waɛ se ekizi e-halu ne eɔɔɩ-ɩ; halo ñewena waɛ dɔɔ se ekizi e-walu ne ekɩ e-yɔɔ.

2. Peɔ ne evebu, petisiɣ se pɔɔɔɩ dɩma ne pɔɔ palabi-we halɩkpaye sɔnzɩ. Pɩfeyɩ pakpa pa-taa nɔɔɔ ne dɔɩ.

3. Mɩzaɣ keɛna samay hoye; keɛɛna waɛ se samay ne kewiyay pakandayɩ kɔ-yɔɔ.

Hɔɔlay 17

1. Eyɔ paa weyi, paa ewe e-deke, paa ewe lalaa hekɔdaa, ewena waɛ se eweena ñum.

2. Pɩfeyɩ deɩ se peɛɣ nɔɔɔ e-ñum fanɩɩ.

Hɔɔlay 18

Paa anɩ, ewena waɛ se elizi e-lɩmayza faaa, etɩɩ ɛɔ tɔm nɔmaɔ ngɔ ɛɔɔɩaa yɔ. Pɔ-tɔbɔɔ se waɛ dɩne diyekina ne eyɔ pɩzi eyele ɛɔ tɔm nɔmaɔ nakɔɔɔ ne etɩɩ leɛkɩ, epɩzi ewɩɩ ɛɔ tɔm nɔmaɔ ngɔ etɩngɩɣ-kɩ yɔ kɩ-tɔm lalaa faaa; paa ewe e-deke yaa e ne lalaa, epɩziɣ eɩa pɔ-tɔmɩye.

Hɔɔlay 19

Paa eyɔ weyi, ewena waɛ se eyɔɔɩ faaa ndɩ emayziɣ yɔ; pɔ-tɔbɔɔ se sɔɔndɩ edaakpa eyɔ nɔɔɔ se ɛeyɔɩ natɔɔɔ ne palabi-ɩ nabɔɔɔ. Pɔ-tɔbɔɔ dɔɔ se eyɔ wena waɛ se ekedɩ lalaa ndɩ ɛsɩma, enaa yaa enɩwa yɔ.

Hɔɔlay 20

1. Paa anɩ, ewena waɛ se ewolo kediyazɩ ne eweena ngbeɛe.

2. Pɩfeyɩ se pakpa nɔɔɔ ne dɔɩ se ɛsɩ ngbeɛe naɔɩye taa.

Hɔɔlay 21

1. Paa eyɔ weyi, ewena waɛ se eɔ e-ɔɔ e-ɛɛɛ dɔkɩɩ tɔmɩye tɔm taa. Emaymay epɩziɣ eɩa lɩmayza yaa etɩɩna samay lɩzi eyaa mba se pɔɔɩ ɛɛɛ yɔ pɔ-yɔɔ.

2. Paa anɩ, ewena waɛ se eɩa kewiyay tɔmɩye naɔɩye.

3. Samay sɔɔɩum keɛna kewiyay dɔɩ tigiɛ. Takayɩ dɔɔɔ panayna samay sɔɔɩum mbɩ.

Hɔɔlay 22

Paa eyɔ weyi, ewena waɛ se samay ekandayɩ e-yɔɔ. Kandayɩ mbɩ piyekina ne eyɔ weɛ e-tɩ yɔɔ, ehezi ñum ne eɛkɩliye pa-ñɩnɩɩ nɔmaɔ taa.

Hɔɔlay 23

1. Paa anɩ, ewena waɛ se ehiɣ tɔmɩye, tɔmɩye ndɩ ɛɔɔɩaa yɔ, elabi-dɩ ne mulum edaawee.

2. Eyaa kpeekpe wena waɛ se, palaki tɔmɩye kɔɔɔmdɩye kɔɔ, peheɩ-we kɩmanɩ, mulum edaawee.

3. Eyɔ weui elaki tɔmɩye yɔ, pɔmɩnaa se peheɩ-ɩ camɩye, pɩtali e ne e-mɩzaɣ ne padaala kɩɩɩ samay taa.

4. Paa anɩ, ewena waɛ se e ne lalaa paɔ ngbeɛe; e-ngbeɛe ekpendɩ angba leɛna yɔɔ, angba ana aweɛ dɔɩ ne akandayɩ e-yɔɔ.

Hɔɔlay 24

Paa anɩ, ewena waɛ se ehezi ne ecalasi e-ɛɛ, padaakɩ-ɩ nazɩ tɔmɩye taa; ewena waɛ dɔɔ se paa pɩnay nga, paha-ɩ fenay kɔɔɔmay, ehezi ne peɛ peheɩ-ɩ ke-liidiya.

Hɔɔlay 25

1. Paa anɪ, ewɛna waɖɛ se ewɛɛna ŋɪm nɛ pɪwazi ɛ nɛ ɛ-ŋɪmba pe-wezuu cayɔ taa; ɛɪ tɔɔnaɣ, tɔɔla, ɖɔzɔyɛ nɛ kɔ yɔ. ɛwɛna waɖɛ se elaki kɔŋɔ, pɪwɪɣ-i, elabi ejam, ɛpɪsɪ ɛɖɛnɛ yaa leluu, ɛkpadayaa, pala nabɔyɔ nɛ pasɪna-i.
2. Asɔŋ nɛ piya pɔmɔnaa se pasɪna pɪŋŋɪ.

Hɔɔlay 26

1. Paa eyɔ weyi, ewɛna waɖɛ se pokuli ɛ-ɛɛɛ. Pɪdamɔna se pɛɛyɪ kɔɔɔɔ sukuli yɔ. Pɪkɛna paa anɪ kɪjɛyɔ se ewolo-kɔ. Pɔwɛɛ se lɛyɔ nɛ tɔma kpasɔsɔ sukuli pɔɔyɪ. Pɔpɔzɔsɔ ɖɔɖɔ se patɔɪ sukuli kɪtɛzɔsɔ nɔɔɔsɪ paa anɪ.
2. Eyɔ woki sukuli se ɛ-ɛɛɛ ikuli, pɪwazi-i e-wezuu cayɔ taa, pɪsɪna-i nɛ ɛŋa eyɔ wala. Kɪsɪɣna ɛyaa nɛ panɪɣna ɖama, pekpeɣu ɖama pa-kɪwɛɛkum, paɖɔsɔ ŋgbɛyɛ. Kɪsɪɣna ɖɔɖɔ ajɛya kɪgbɛndɔsɔ ŋgbɛyɛ tɔma wɛna aŋɪnɪɣ lanɛɛɪyɛ yɔ.
3. Piya ŋɪmba wɛna waɖɛ se palɪɪ sukuli ŋɔsɔ pɔɔɔɔla se pepiya iwobi-kɔ yɔ.

Hɔɔlay 27

1. Paa anɪ, ewɛna waɖɛ se ɛɖɔ nɔɔ faaa ɛ-ɛɖɔɛ sɔɔnɪ tɔm taa nɛ mbɔ pɪɪɣ pɪ-taa yɔ, pɪwazi-i.
2. Paa anɪ ewɛna waɖɛ se ɛkandayɪ mbɔ elaba nɛ ɛ-hɪɖɛ sɛɛ yɔ pɔ-yɔ.

Hɔɔlay 28

Paa anɪ, ewɛna waɖɛ se ɛŋaɣ pana nɛ yɛɖɛyɛɖɛtɔ ɛɖaawɛ ɛɖɔɛ yɔ, ɛɪ pɔɔɔɔɔsɔ kɛɖɛŋga kpeekpe yɔ eyɔ wala tɔm takayaɣ taa yɔ.

Hɔɔlay 29

1. Paa anɪ, ɛtɪɪ ɛsɪ se ɛwɛ samay ŋga ka-taa fɛɛɛ nɛ pɪkɛɪɣna-i yɔ, ɛtɔɔ-kɛ kɪmɪyɛ.
2. Paa eyɔ weyi, ɛɖɪɣzina se ɛ-wala ŋɪnɔsɔ nɔmaɔ nɛ ɛ-tɪ yɔ wɛsɔ lɛɛŋ nɪsɔ pa-taa lɛ, kamay wɛɛ; pɪfɛyɪ se ɛɛɛɪ-kɛ; payɔ ɖɔna-kɛ. Mbɔ yekina nɛ ɛyaa ŋaɣ ɖama wala; mbɔ haɣna mɔmaɔ ɖɔɖɔ se demookrasii samay taa ɛyaa ɪnɪna ɖama.
3. Eyɔ nɔɔyɔ ɛɛpɪɪɣ ɛtɔ se ɛŋaɣ wala ana nɛ pɔɔɔɔɔ ɛɪ ajɛya kɪgbɛndɔsɔ ŋgbɛyɛ sɔɔɔsɔ yɔ.

Hɔɔlay 30

Kɛɖɛŋga kpeekpe yɔ eyɔ wala tɔm tɔnɛ, tɪ-taa tɔ kpayɪ kpayɪ. Eyɔ nɔɔyɔ fɛyɪ ɛtɔŋ se hɔɔɔsɔ kɔnɛ, yaa ŋɔsɔ yɔ, kɔtɔŋna se padaaŋa wala naayɛ ɛɖɔɛ ɖɪnɛ,yaa nɖɪ yɔ ɖɪ-taa.